

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Захаревич В.Ю.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Статья посвящена анализу лексических трансформаций при переводе художественной литературы, выделению причин использования лексических трансформаций, актуальность их использования для качественного перевода художественного текста.

Ключевые слова: лексические трансформации, художественный перевод, художественная литература, лексические трансформации.

Перевод – это средство передачи информации, мысли, средство обмена культурным наследием.

Традиционно переводом называли либо текст, создаваемый переводчиком, либо сам процесс создания такого текста. Как и всякий текст, текст перевода – это зафиксированный результат речевого акта, а процесс его создания есть процесс речи [6, с. 4].

Перевод художественной литературы играет важную роль в культурной жизни общества. Благодаря качественному художественному переводу, множество людей, не владеющих иностранными языками, получают возможность в полной мере насладиться художественными произведениями выдающихся зарубежных писателей.

Основная цель любого произведения художественного типа заключается в создании художественного образа, при помощи которого читатель получает определенное эстетическое воздействие. То, что перевод произведений художественной литературы обладает определенной художественной ценностью, является еще одной отличительной особенностью.

Художественные тексты следует подразделить на виды, например, соответствующие литературным жанрам. У каждого из видов окажется своя художественная, языковая, функциональная и лингвокультурологическая специфика [2, с. 14].

В художественной речи возможны намеренные отклонения от структурных норм, необходимые для выделения конкретной мысли, идеи, черты, важной для смыслового наполнения произведения. Часто подобные приемы используются для создания комического эффекта или яркого, выразительного художественного образа [3].

Следует отметить различия между понятиями художественный перевод и перевод художественной литературы. В первом случае слово художественный – это качественное определение данного вида деятельности, в то время как во втором – это характер самих переводимых текстов, но не обязательно характер самого перевода.

При художественном переводе переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, особый вид текста, обусловленный его личным мировоззрением. Именно присутствие личности переводчика в переводном тексте придает этому тексту творческий характер, то есть делает его художественным переводом [4, с. 5].

Проблемы перевода литературы, приемы и трансформации, используемые в процессе, всегда вызывают интерес в переводоведении.

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка, на который делается перевод, соответствующие приемы и методы.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных лексических единиц,

включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова.

В рамках описания процесса перевода, переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами исходного языка и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводящего языка (ПЯ), которые не являются их словарными эквивалентами и, которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [1, с. 5].

Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-

семантический вариант таких слов, их основное значение, а далее идут другие, ибо развитие значений этих слов шло разными путями.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных, для данного языка, связях.

При переводе английских художественных текстов переводчики используют комплексные переводческие трансформации для того, чтобы достичь адекватного перевода.

В каждом языке имеются свои типичные нормы сочетаемости. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм.

В практике перевода лексические трансформации обычно сочетаются с грамматическими. С практической точки зрения целесообразно рассматривать грамматические трансформации отдельно, абстрагируясь от лексического наполнения конструкций.

Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Переводчик никоим образом не должен стремиться сохранить оригинал.

Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь».

При художественном переводе переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, особый вид текста, обусловленный его личным мировоззрением. Именно присутствие личности переводчика в переводном тексте придает этому тексту

творческий характер, то есть делает его художественным переводом [5, с. 5].

Таким образом, отличительной чертой художественных переводов является то, что они передают не только смысл оригинального текста, но и особенности его восприятия самим переводчиком. По этой причине качественный перевод художественного текста является очень сложной задачей для переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: 1945. 196 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Выявление специфики художественного перевода стилистических средств с английского языка на русский. – М. : Научно-издательский центр «Открытое знание», 2015 // Характеристика художественного текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inyaz.bobrodobro.ru/1788>. – Дата доступа: 05.04.2022.
4. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 2-е изд. - М. : Сов. писатель, 1980. - 255 с.
5. Казакова, Т. А. Художественный перевод : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
6. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.